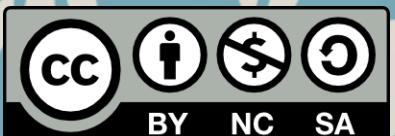


TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS JAPONESES EN CONTEXTO

Términos seleccionados del vocabulario y kanji L14 y L15

GTI: Idioma y Traducción Japonés C6

Alba Serra Vilella
Grup de Recerca GREGAL
Departament de Traducció i Interpretació i Estudis de l'Àsia oriental
Universitat Autònoma de Barcelona





TÉRMINOS SELECCIONADOS DEL VOCABULARIO Y KANJI L14

L14.1

440. 条件

441. 事件

442. 暖かい、温暖化

443. 祖父、祖母

444. 目標

445. 約束、花束

条件(じょうけん) condiciones

「週末(しゅうまつ)だけ働くという条件で、アルバイトをすることにした。」 *

-  A. Decidí hacer un trabajo a tiempo parcial con la condición de trabajar solo los fines de semana.
-  B. Decidí trabajar con la condición de trabajar solo los fines de semana.
-  C. Decidí trabajar con la condición de que sea solo los fines de semana.

*Oka, Mayumi, et al. (2010)

事件(じけん) caso

「日本でも飛行機がハイジャックされるという事件があった。」



En Japón también se dio un caso de secuestro de avión.



En Japón también se dio un caso de secuestro aéreo.

暖(あたた)かい cálido

「東京では四月になると、暖かい日が多くなる。」

-  A. En Tokio, cuando se transforma en abril, los días cálidos son numerosos.
-  B. En Tokio, cuando llega abril muchos días son cálidos.
-  C. En Tokio, cuando llega abril ya hay pocos días de frío.

温暖化(おんданか) calentamiento

「地(ち)球(きゅう)温暖化で雪の降る日が少なくなった。」

- A. A causa del calentamiento global, no son pocos los días de nieve.
- B. A causa del calentamiento global, hay menos días de nieve.
- C. A causa del calentamiento de la Tierra, los días en los que cae nieve se han vuelto pocos.

祖母(そぼ) abuela

祖父(そふ) abuelo

「祖父と祖母は共に、今年 70 歳になる。」



Mi abuelo y mi abuela juntos cumplen 70 este año.



Mi abuelo y mi abuela, ambos cumplen 70 años este año.



Mi abuelo y mi abuela, ambos cumplen 70 este año.

目標(もくひょう) objetivo

- 「今年の目標は一週間に二度ジョギングをすることだ。」
Mi objetivo para este año es salir a correr dos veces por semana.
- Mi propósito para este año es salir a correr dos veces por semana.

約束(やくそく) promesa

「友達と約束した時間に遅れないように、家を出た。」

-  A. Para no llegar tarde a la hora de la promesa con un amigo, salí de casa.
-  B. Salí de casa para no llegar tarde a la cita con un amigo.
-  C. Salí de casa con tiempo para no llegar tarde, pues había quedado con un amigo/a/os/as.

花束(はなたば) ramo de flores

「彼女の誕生日に花束をプレゼントした。」

Para el cumpleaños de mi novia, le regalé un ramo de flores.

L14.2

446. 投票

447. 責任、責める

448. 選挙権、権利

449. 時期、学期

450. 評価

451. 物価

投票(とうひょう) votar

「日本では多くの人が投票できるように、選挙(せんきょ)の投票日(とうひょうび)は日曜日になっている。」

 En Japón, para que puedan votar muchas personas, las elecciones se cambiarán a domingo.

 En Japón, para que puedan votar muchas personas, el día de votar de las elecciones es domingo.

 En Japón, para que puedan votar muchas personas, las elecciones se hacen en domingo.

責任(せきにん) responsabilidad

「親(おや)には子供を育てる責任がある。」

-  A. Los padres tienen la responsabilidad de criar a los hijos.
-  B. Los padres y madres tienen la responsabilidad de criar a los hijos e hijas.
-  C. Quienes tienen criaturas, tienen la responsabilidad de criarlos.

責(せ)める acusar

「約束を守(まも)らなかったので、友達に責められた。」

-  A. Mi amigo/a me acusó de no cumplir mi promesa.
-  B. Mi amigo/a me acusó de no respetar mi promesa.
-  C. Mi amigo/a me reprochó que no cumpliera mi promesa.

選挙権(せんきょけん) derecho a voto

「日本では二十歳から選挙権がある。」

△ En Japón desde los veinte años hay derecho a voto.

○ En Japón el derecho a voto es a partir de los veinte¹ años.

1 Desde 2015 ha pasado a los dieciocho

？ En Japón el derecho a voto es a partir de los dieciocho años.

権利(けんり) derechos

「日本では誰でも教育を受ける権利がある。」

- A. En Japón todo el mundo tiene derecho a la educación.
- B. En Japón cualquier persona tiene derecho a recibir educación.
- C. En Japón la educación es un derecho universal.

時期(じき) periodo



「雪が降る時期になると、白鷺(しらさぎ)が日本にやってくる。」

Cuando viene el periodo de nieve, la garza blanca viene a Japón.



Cuando viene la temporada de nieve, la garza blanca viene a Japón.



Cuando viene la temporada de nieve, la garza blanca regresa a Japón.

学期(がっき) trimestre, semestre

「先学期は、日本語の授業を取らなかつたが、今学期には取るつもりだ。」

-  A. El semestre pasado, no me apunté a clases de japonés pero, este semestre tengo intención de apuntarme.
-  B. El semestre pasado no me apunté a japonés, pero este sí tengo intención de hacerlo.
-  C. El semestre pasado no hice japonés, pero este sí voy a apuntarme.

評価(ひょうか) valoración, evaluación

「アメリカの大学では学生が授業や先生を評価する。」

-  En las universidades de América, los profesores evalúan a los estudiantes en las clases.
-  En las universidades de Estados Unidos, los estudiantes evalúan las clases y a los profesores.
-  En las universidades de Estados Unidos, el alumnado evalúa las clases y al profesorado.

物価(ぶっか) precios

「東京やニューヨークのような大都市は物価が高い。」

En las grandes metrópolis como Tokio o Nueva York los precios son altos.

L14.3

- 452. 大臣
- 453. 総理大臣
- 454. 掃除、除く
- 455. 貧困、貧しい
- 456. 地域
- 457. 候補者、立候補、補う
- 458. 看板
- 459. 板
- 460. 一応

大臣(だいじん) ministro/a

「国会議員(こっかいぎいん)でなくとも、大臣になれることがある。 

Aunque alguien no sea parlamentario, puede ser ministro/a.

総理大臣(そうりだいじん) Primer ministro/a

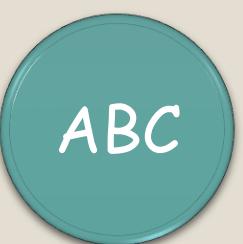
「総理大臣は普通、首相(しゅしょう)と呼ばれる。」



Al Primer Ministro normalmente se le llama Presidente. (Primera ministra/presidenta)

掃除(そうじ) limpieza

「たいてい週末に部屋の掃除をする。」



- A. Normalmente los fines de semana hago limpieza de la habitación.
- B. Normalmente los fines de semana hago limpieza del piso.
- C. Normalmente los fines de semana hago limpieza.

除(のぞ)く excluir

「この店は日曜日を除いて、朝の10時から夜の7時まで開いている。

ABC

- A. Esta tienda está abierta de las 10 de la mañana a las 7 de la tarde, excepto los domingos.
- B. Este establecimiento está abierto de las 10 de la mañana a las 7 de la tarde, excepto los domingos.
- C. Este negocio está abierto de las 10 de la mañana a las 7 de la tarde, excepto los domingos.

貧困(ひんこん) pobreza

「アフリカには貧困で困っている国がある。」



△ En África hay países que sufren por la pobreza.

△ En África hay países que sufren una gran pobreza.

○ La pobreza azota muchos países de África.

貧(ます)しい pobre

「コメディアンで有名なチャップリンは子供の頃、貧しかったそうだ。」



El famoso comediante Chaplin, de pequeño, dicen que era pobre.

地域(ちいき) región

A?

「この地域は山が多いので、携帯電話(けいたいでんわ)は使えない。」

△ En esta región, como hay muchas montañas, no se puede usar el móvil.

○ En esta región, como hay muchas montañas, no hay cobertura.

候補者(こうほしゃ) candidato/a

「衆議院(しゅうぎいん)議員(ぎいん)の候補者が駅の前で演説(えんぜつ)
していた。」



El candidato/a a representante al congreso de diputados estaba dando un discurso delante de la estación.

立候補(りっこうほ) presentarse (como candidato/a)

「あのスポーツ選手(せんしゅ)は次の選挙(せんきょ)に立候補するらしい。」



Aquel/lla deportista dicen que se presentará a las próximas elecciones.

補(おぎな)う suplir

「スポーツをする時は失(うしな)った水分(すいぶん)を補うことが大切です。」



- A. En el momento de hacer deporte, suplir el agua perdida es importante.
- B. Cuando haces deporte, es importante compensar el líquido perdido.
- C. Cuando haces deporte, es importante hidratarte para compensar el líquido perdido.

ABC

看板(かんばん) cartel

「この公園には「犬を連れて入るな」という看板がある。」



En este parque hay un cartel que dice “prohibido entrar con perros”.

板(いた) tablero

「このテーブルは杉(すき)の板を二枚使って作られている。」



Esta mesa está hecha con dos tableros de ciprés.

一応(いちおう) en principio

「風邪(かぜ)だと思うけど、一応医者に行った方がいいよ。」

ABC

- A. Creo que es un resfriado, pero en principio, mejor ir al médico.
- B. Creo que es un resfriado, pero de momento, mejor ir al médico.
- C. Creo que es un resfriado, pero por si acaso, mejor ir al médico.

L14.4

- 461. 政党
- 462. 引く、引退
- 463. 退院
- 464. 距離、離れる
- 465. 討論
- 466. 真剣
- 467. 雰囲気
- 468. 囲む
- 469. 傾見、偏る

政党(せいとう) partido político

「アメリカには大きい政党は二つある。」



En Estados Unidos hay dos grandes partidos.

引(ひ)く tirar (cuerda)

「分からない漢字に線を引いてください。」

?

Subrayad los kanjis que no sabéis.

引退(いんたい) retirarse

ABC

「あの選手は怪我(けが)でプロ野球(やきゅう)を引退することになった。」



A. Aquel jugador ha decidido retirarse del béisbol profesional a causa de una herida.



B. Aquel jugador ha decidido retirarse del béisbol profesional a causa de una lesión.



C. Aquel jugador ha tenido que retirarse del béisbol profesional a causa de una lesión.

退院(たいいん) alta del hospital

「病気で長い間入院していた友達が、やっと退院した。」

ABC

-  A. Mi amigo/a, que ha estado en el hospital mucho tiempo a causa de una enfermedad, por fin ha salido del hospital.
-  B. A mi amigo/a, que ha estado ingresado mucho tiempo a causa de una enfermedad, por fin le han dado el alta.
-  C. Por fin ha salido del hospital un/a amigo/a mío/a, que estuvo ingresado mucho tiempo.

距離(きより) distancia

「普通(ふつう)の人が一時間で歩ける距離はだいたい4キロぐらい
だそうです。」



La distancia que una persona normalmente puede caminar en una hora, parece que son unos 4 km.

離(はな)れる separarse

「大学に入って、親と離れて暮らすようになった。」

ABC

-  A. He entrado en la universidad y vivo separado de mis padres.
-  B. Desde que he entrado en la universidad, me he independizado.
-  C. Desde que he empezado la universidad, ya no vivo con mis padres.

討論(とうろん) debate

「テレビで政治家が現在の日本の問題について討論していた。」



En la televisión los políticos debatían sobre los problemas del Japón actual.

真剣(しんけん) serio/a

「今、アルバイトを辞(や)めようかどうか真剣に考(かんが)えている。」

Ahora me estoy planteando seriamente si dejar el trabajo.



雰囲気(ふんいき) ambiente

「部屋(へや)に花を置くと、雰囲気が変わります。」



Si colocas flores en la habitación, el ambiente cambia.

囲(かこ)む rodear

「大きな木で家が囲まれていて、ここからは家が見えない。」



La casa está rodeada de grandes árboles y desde aquí no se ve.

偏見(へんけん) prejuicio

A?

「以前、日本では左利(ひだりき)きはよくないという偏見があった。」



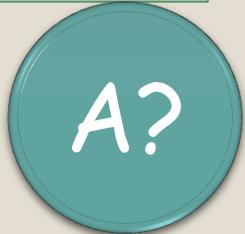
Antes, en Japón había el prejuicio de que no es bueno ser zurdo.



Antes, en Japón había el prejuicio de que ser zurdo es malo.

偏(かたよ)る desequilibrarse

「情報(じょうほう)が少ないと考えが偏ってしまうと思う。」



X Si hay poca información, creo que el pensamiento se desequilibra.

O Si alguien tiene poca información, puede que piense de forma sesgada. (/tenga ideas sesgadas)



TÉRMINOS SELECCIONADOS DEL VOCABULARIO Y KANJI L15

L15.1

- 470. 疑う
- 471. 太い
- 472. 付き合い
- 473. 悩む
- 474. 豊か
- 475. 届く
- 476. 再利用

疑惑(うたが)う dudar

ABC

「弟は僕がゲーム機を壊(こわ)したのではないかと疑っている。」

- A. Mi hermano duda de si no seré yo quien ha roto la videoconsola.
- B. Mi hermano sospecha que yo soy quien rompió su videoconsola.
- C. La videoconsola de mi hermano está rota y mi hermano sospecha de mí.

太(ふと)い grueso

「うどんは、たいていそばより太い。」



Los fideos *udon* suelen ser más gruesos que los *soba*.

付(つ)き合(あ)い relación, trato

「友達との付き合いは大切にしなければならない。」



X Hay que dar importancia a la socialización con amigos.

O Hay que cuidar las amistades.

悩(なや)む sufrir, dudar

「どんな国にもいじめで悩んでいる子供がたくさんいる。」

A?



En todos los países, hay muchos niños que sufren acoso.



Hay muchos niños que sufren acoso en todos los países.

豊(ゆた)か rico/a

ABC

「日本人の生活は昔に比べて本当に豊かになった。」

- ? A. En comparación con antes, la vida de los japoneses se ha vuelto realmente holgada.
- ? B. En comparación con antes, los japoneses viven en la abundancia actualmente.
- ? C. En comparación con antes, ahora se vive muy bien en Japón.

届(とど)く llegar

ABC

「日本の母から荷物(にもつ)が届いた。」

- A. Ha llegado un paquete de mi madre de Japón.
- B. Ha llegado de Japón un paquete de mi madre.
- C. Ha llegado un paquete de Japón de mi madre.

再利用(さいりよう) reutilizar, reciclar

「このノートは集めた新聞を再利用して作った物だ。」



Esta libreta la he fabricado reciclando periódicos (que había juntado).

L15.2

477. 森

478. 森林

479. 緑

480. 捨てる

481. 測る

482. 栄養

483. 養う

森(もり) bosque



「村上春樹(むらかみはるき)には「ノルウェイの森」という作品がある。」

Haruki Murakami publicó la obra *Tokio Blues* (lit. Bosques de Noruega).

森林(しんりん) bosques, selva

ABC

「アマゾンの森林には様々な動物が住んでいる。」

- A. En los bosques del Amazonas viven animales variados.
- B. En las selvas amazónicas viven muchos tipos de animales.
- C. En la selva amazónica hay una fauna muy variada.

緑(みどり) verde

「イタリアの国旗(こっき)は緑と白と赤の三色(さんしょく)だ。」



La bandera de Italia tiene tres colores: verde, blanco y rojo.

捨(す)てる tirar

「ごみはごみ箱(ばこ)に捨ててください。」

A?

- Tirad la basura a la papelera.

- Tirad la basura al contenedor.

測(はか)る medir

A?

「この機械で、走っている車の速さを測ることが出来る。」



Con este aparato se puede medir la velocidad de los coches que corren.



Con este aparato se puede medir la velocidad de los coches (que pasan).

栄養(えいよう) nutrientes

A?

「病気の時は栄養のある食べ物を食べた方がいい。」

 Cuando se está enfermo, hay que comer comida nutritiva.

 Cuando se está enfermo, hay que comer alimentos muy nutritivos.

養(やしな)う mantener



「兄は家族を養うために、一生懸命(いっしうけんめい)仕事をしている。」

Mi hermano mayor trabaja duro para mantener la familia.

L15.3

484. 恐れる

485. に従って

486. 恵まれる

487. 高齢者

488. 平均寿命

489. 延びる

490. 老後

恐(おそ)れる temer

A?

「この森は熊(くま)が多いので、恐れて誰(だれ)も入らない。」



Como en este bosque hay muchos osos, por miedo nadie entra.



Nadie se adentra en este bosque por miedo a los osos, ya que hay muchos.

に従(したが)って siguiendo
(indicaciones...)



「車に乗った時は、法律(ほうりつ)に従って、シートベルトをしなければいけない。」

Cuando se va en coche, hay que respetar la ley y ponerse el cinturón.

恵(めぐ)まれる ser favorecido

ABC

「日本は四季に恵まれた国だとよく言われる。」

-  A. Se dice a menudo que Japón es un país favorecido por cuatro estaciones.
-  B. Una apreciación común sobre Japón es su privilegiado clima con cuatro estaciones.
-  C. Se dice a menudo que Japón tiene la suerte de tener cuatro estaciones.

高齢者(こうれいしゃ) personas de edad avanzada

「日本では高齢者がどんどん増えている。」

A?

△ En Japón las personas de edad avanzada aumentan cada vez más.

○ En Japón cada vez hay más personas de edad avanzada.

平均(へいきん)寿命(じゅみょう) esperanza de vida

ABC

「日本人の平均寿命は世界で一番長い。」

-  A. La longevidad media de los japoneses es la más larga del mundo.
-  B. La esperanza de vida de los japoneses es la más larga del mundo.
-  C. La esperanza de vida de los japoneses es la más alta del mundo.

延(の)びる alargarse



「会議が延びて、夕食の約束に間に合わなかつた。」

La reunión se alargó y llegué tarde a la cena (que tenía programada).

老後(ろうご) vejez

ABC

「老後の生活が心配だから貯金(ちょきん)をしている。」

-  A. Estoy ahorrando porque me preocupa la vida en la vejez.
-  B. Estoy ahorrando para la vejez (para no tener que preocuparme).
-  C. Me preocupa no llegar a fin de mes cuando me jubile, por eso estoy ahorrando.

L15.4

491. 収入

492. 財産

493. 労働

494. 貯める

495. 衛生的

収入(しゅうにゅう) ingresos



「友達は収入のいい仕事を探(さが)している。」

Mi amigo busca un trabajo que esté bien pagado.

財産(ざいさん) bienes

ABC

「父が亡(な)くなった後、父の財産を兄弟で分けた。」



A. Después de la muerte de nuestro padre, repartimos los bienes entre los hermanos.



B. Después de la muerte de nuestro padre, nos repartimos los bienes entre los hermanos.



C. Después de la muerte de nuestro padre, los bienes se repartieron entre los hermanos.

労働(ろうどう) trabajo

A?

「日本では13歳以下の子供が労働することは禁止(きんし)されている。」

-  En Japón, los niños de menos de 13 años tienen prohibido trabajar.
-  En Japón está prohibido trabajar antes de los trece años.

貯(た)める ahorrar



「早く100万円を貯めて、車を買いたいと思う。」

Quisiera ahorrar pronto un millón de yenes para comprarme un coche.

衛生的(えいせいてき) higiénico

ABC

「アジアには衛生的な水がなくて困っている地域(ちいき)がある。」



A. En Asia hay regiones que tienen problemas de falta de agua higiénica.



B. En algunas regiones de Asia tienen problemas de abastecimiento de agua potable.



C. La falta de agua potable es un problema en algunas regiones de Asia.

賞金(しょうきん) premio (en metálico)
賞品(しょうひん) premio (regalo)



「スピーチコンテストで一位になって賞金と賞品をもらった。」

Quedé primero en el concurso de oratoria y me dieron un premio en metálico además de un regalo (regalos).

L15.5

496. 賞金、賞品

497. 498. 資源

499. 改善

500. 農業

501. 防ぐ

502. 募集、応募

503. 裏

資源(しげん) recursos naturales



「日本は資源が少ないので、外国から多くのものを輸入している。」

Como Japón tiene pocos recursos naturales, importa mucho del extranjero.

改善(かいぜん) mejora

A?

「少し太って來たので、医者から食習慣(しょくしゅうかん)を改善しなさいと言われた。」

 Como he engordado un poco, el médico me dijo: “mejora tus costumbres alimentarias”.

 Como he engordado un poco, el médico me dijo que tenía que mejorar mi alimentación.

農業(のうぎょう) agricultura

A?

「この町では農業を始めたい人を助ける制度がある。」

 En este pueblo hay un sistema para ayudar a las personas que quieran empezar agricultura.

 En este pueblo hay ayudas agrícolas para emprendedores.

防(ふせ)ぐ evitar

A?

「このコンピュータにはウイルスを防ぐためのソフトがインストールされている。」



Este ordenador tiene instalado un programa para evitar los virus.



Este ordenador tiene instalado un software de protección antivirus.

募集(ぼしゅう) colecta, convocatoria
応募(おうぼ) presentarse a (apply)

A?

「駅前のレストランでアルバイトを募集していたので応募しようと思っている。」

 En un restaurante delante de la estación había una convocatoria de trabajo a tiempo parcial y estoy pensando en solicitarlo.

 Vi un anuncio de trabajo en un restaurante delante de la estación y voy a mandar mi currículum.

裏(うら) reverso, detrás

「大学の裏においしい和食の店がある。」

?

Detrás de la universidad hay un restaurante japonés muy bueno.

Bibliografía y recursos recomendados para la traducción

- Oka, Mayumi, et al. (2009). *Tobira Gateway to Advanced Japanese: Learning Through Content and Multimedia*. Kuroshio.
- Oka, Mayumi, et al. (2010). *Power up your kanji : 800 basic kanji as a gateway to advanced Japanese*. Kuroshio.
- Japanknowledge: diccionario japonés-español y viceversa, además de diccionarios al inglés y enciclopedias en japonés. Es el más completo en español. <https://japanknowledge-com.eu1.proxy.openathens.net/lib/en/search/basic/>
- RAE: diccionario de español. <https://www.rae.es/>
- Fundéu: para dudas lingüísticas. <https://www.fundeu.es/>
- DIEC: diccionari de català. <https://dlc.iec.cat/>
- Optimot: per a consultes lingüístiques en català. <https://www.gencat.cat/optimot/>
- Colocaciones (palabras que suelen usarse juntas): [DiCE: Diccionario de Colocaciones del Español: Páginas](#)
- Diccionarios de sinónimos: para evitar repeticiones o cacofonías, por ejemplo:
<https://www.wordreference.com/sinonimos/>